

Predgovor Introduzione Introduction

Letos mineva dvajseto leto, odkar je začela izhajati revija *Studia mythologica Slavica*. Ob tem jubileju smo osvežili njeno zunanjo podobo, prav tako pa bomo prevetрили tudi njeno vsebino. V zadnjih dvajsetih letih se je veliko spremenilo na področju metodologije, poudarkov raziskav in usmeritev različnih ved, kot so antropologija, etnologija, folkloristika, zgodovina, arheologija, jezikoslovje in literarne vede, v okviru katerih se raziskovalci med drugim posvečajo tudi temam, kot so mitopoetično izročilo, duhovna kultura in raziskave starih virov ter študije, ki omogočajo spoznati in razumeti stare, pa tudi nove verske predstave in duhovno kulturo pri Slovanih in drugih narodih.

Poudarek revije zato ni več le na slovanski oz. balto-slovanski duhovni kulturi, pač pa želimo v reviji razširiti meje na vse narode, ne glede na jezikovno skupino ali celino, ki ji pripadajo. Sicer je revija nastala v želji po

Vent'anni fa si è dato avvio alla pubblicazione della rivista *Studia mythologica Slavica*. In occasione di questo anniversario la rivista, che appare in una nuova immagine grafica, propone altresì un rinnovamento nei criteri di scelta dei contenuti. Negli ultimi vent'anni si sono registrati importanti cambiamenti nell'ambito della metodologia, dei campi d'interesse nella ricerca e degli orientamenti di discipline quali antropologia, etnologia, folklore, storia, archeologia, linguistica e studi letterari. All'interno di tali settori i ricercatori si dedicano a tematiche quali la tradizione mitopoietica, la cultura immateriale e lo studio delle fonti antiche, nonché a ricerche che consentono di conoscere antiche e nuove rappresentazioni mitico-religiose, come anche la cultura immateriale conservata presso gli Slavi e gli altri popoli.

Gli interessi della rivista tuttavia non si inscrivono

This year marks twenty years since the first issue of the journal *Studia mythologica Slavica* was published. This significant anniversary has also provided an excellent opportunity to refresh both its design and its content. In the course of the last two decades, there have been many changes in the fields of methodology, research focus, and the orientation of various disciplines including anthropology, ethnology, folklore, history, archaeology, linguistics, and literary studies, in which scholars explore research topics such as the mythopoetic tradition, narrative culture, ancient sources, and conduct studies that enable us to encounter and understand old and new religious beliefs and intangible heritage among the Slavs and other nations.

The principal focus of our journal is, therefore, no longer limited to the Slavic, or Balto-Slavic immaterial culture. It is our wish to expand its boundaries and to

povezovanju dotlej razpršenih raziskovalnih praks slovanskega mitološkega izročila, ki so bile v polnem zagonu zaradi novih metodoloških odkritij, vendar je dvajset let po tem svoje prvotne ambicije dosegla in preseгла. Izraz ‚Slavica‘ danes označuje prostor provenience revije, v kateri pa si prizadevamo približati bralcem kulture in tradicije narodov oz. ljudstev iz celotne Evrope in širše. Ime revije ostaja isto, saj se je v dveh desetletjih že močno uveljavilo, toda še bolj kot prej je težišče preneseno na primerjave z drugimi kulturami in izročili, saj postaja svet vedno bolj globalen in različne kulture se med seboj čedalje bolj prepletajo. Prav je, da kot edina revija, ki je uspela povezati različne slovanske raziskovalne tradicije mitskega izročila in folklore, še vedno sledi svojemu prvotnemu cilju, vendar ga po dvajsetih letih delovanja skuša tudi preseči in razširiti na pretekle in sodobne prakse širšega geografskega območja – ne le Evrope, ampak tudi drugih celin.

Terminološka nedoločenost samega pojma ‚mitologija‘ po eni strani morda spodbuja skeptično stališče do teh vsebin, po drugi strani pa omogoča večjo širino usmeritve naše revije, saj

soltanto nel quadro della cultura immateriale in ambito slavo o baltoslavo, poiché intendiamo ampliare gli orizzonti tenendo conto delle varie popolazioni, senza restrizione a un gruppo linguistico o alla regione di appartenenza. La rivista è nata con l'intento di mettere in relazione le pratiche di ricerca riguardanti la tradizione mitologica slava, prive di un vero collegamento, mentre ora, a nostro avviso, non ha soltanto raggiunto ma oltrepassato questo obiettivo iniziale.

Il termine ‚Slavica‘ oggi denota lo spazio di provenienza della rivista che si prefigge di avvicinare lettori di culture e tradizioni relative a popoli e gruppi etnici sia all'interno dell'Europa che oltre i suoi confini. Il nome della rivista rimane immutato, essendo riuscito in questi vent'anni ad affermarsi, nonostante gli interessi ora si orientino sempre di più verso la comparazione con altre tradizioni e culture; del resto il mondo viene percepito in misura sempre maggiore in una dimensione globale e le culture stesse rivelano crescenti fenomeni di interazione. Riteniamo opportuno che la rivista, unica in grado di collegare le diverse tradizioni di ricerca del patrimonio e del folklore mitologico

include all nations regardless of the language group or continent to which they belong. Although the journal was created in the desire to establish rapport between the previously unconnected scholarly research on Slavic mythological traditions, which was in full momentum due to new methodological discoveries, twenty years later its original ambitions and aims have not only been fulfilled but also exceeded. Although the term ‚Slavica‘ originally marked the journal's provenience, nowadays we strive to bring closer to our readers the culture and traditions of nations, or peoples, from the entire European continent and beyond. Since it has already become firmly established, the journal's name remains the same. Even more than before, however, its focus has been shifted to comparisons with other cultures and traditions, since the world is, with its many different cultural interminglings becoming increasingly global and intertwined. As this journal is the only one that has succeeded in connecting different Slavic research practices of mythical traditions and folklore, it is only right to pursue our original goal. However, after twenty years of operation, we also attempt to go beyond it,

postajajo vedno bolj aktualne tudi študije sodobnih mitov, verskih predstav, kulturnih pojavov in življenjskih praks. K tovrstnim raziskavam želimo usmeriti večjo pozornost in jih spodbujati še bolj kot doslej. Seveda pa so še naprej zelo dobrodošle študije, ki odkrivajo nove vire in spoznanja o starih kulturah, verovanjih in izročilih.

Velika prednost revije je izrazita interdisciplinarna naravnost. V njej objavljamo prispevke iz najrazličnejših (zgoraj omenjenih) ved, saj so znanstvene revije, ki so nastale prav v spodbujanju interdisciplinarnega pristopa, ki s svojim preseganjem védenja in metodologije ene same vede razširja spoznavna obzorja, v resnici redke.

Uredniki se bomo še naprej trudili obdržati visoko znanstveno raven revije, slediti sodobnim raziskovalnim trendom, hkrati pa dajati možnost objave tudi tistim znanstvenim raziskavam, ki odstopajo od trenutnih raziskovalnih norm in trendov. S tem je mišljeno predvsem mitološko in folklorno izročilo, ki je bilo v sodobnosti večinoma skupaj z »ljudskim« in »preteklim« izvrženo iz etnoloških/antropoloških raziskav, vendar uredniki še vedno verjamemo, da mora imeti svoje mesto v sodobnem raziskovanju. Poleg

slavo, continui a perseguire il proprio obiettivo originario. Ora, dopo questo periodo di attività, ci proponiamo anche di oltrepassarlo accogliendo tradizioni mitopoietiche relative sia al passato che all'epoca contemporanea e diffuse in un più ampio spazio geografico europeo ed extraeuropeo.

L'indeterminatezza del termine e dello stesso concetto di 'mitologia' da un lato genera posizioni di scetticismo nei confronti dei contenuti proposti, dall'altro consente una maggiore apertura di vedute della nostra rivista, poiché assumono maggiore attualità e rilevanza anche gli studi relativi ai miti, ai fenomeni culturali e alle pratiche di vita dell'epoca contemporanea. Intendiamo riconoscere maggiore importanza proprio a questo tipo di ricerche promuovendole ulteriormente. Continueremo tuttavia a rivolgere la dovuta attenzione a studi che mettono in luce nuove fonti e conoscenze inerenti a culture, credenze e tradizioni antiche.

La rivista, che si distingue proprio per il suo carattere interdisciplinare, si propone di accogliere e valorizzare i contributi riconducibili all'ambito delle molteplici discipline annoverate. Va infatti sottolineato il numero limitato di riviste

and to include the past and contemporary practices of a wider geographical area – not only of Europe, but of other continents as well.

The present terminological incompleteness of the concept of mythology may, on one hand, encourage a sceptical view of these themes, but on the other it allows for a broader concept of our journal since studies of contemporary myths, folk beliefs, cultural phenomena, and life practices are becoming increasingly relevant. We wish to draw additional attention to them and encourage these studies even more than before. At the same time, studies that discover new sources and shed additional light on old cultures, beliefs, and traditions remain entirely welcome.

One of the great advantages of our journal is its distinct interdisciplinary concept. Its articles are the product of a great variety of the disciplines mentioned above. Scholarly publications that are a product of interdisciplinary approaches, which go beyond the insight and methodology of a single discipline, are rare, and greatly extend cognitive horizons.

Editors shall continue to strive to maintain the high scholarly level of the journal and follow contemporary

tega revija prinaša nova interdisciplinarna spoznanja in interpretacije s področja zgodovinskih virov, materialne kulture, sodobnih terenskih raziskav in podobno. Marsikdaj predstavlja tudi zatočišče za tiste znanstvene raziskave, ki se s svojimi raziskovalnimi metodami in interpretacijami zdijo preveč omejene v okviru določene stroke, kot so recimo raziskave mitskega izročila v okviru arheologije.

V dvajsetih letih, odkar izhaja *Studia mythologica Slavica*, so s svojimi prispevki v njej sodelovali številni avtorji z različnih koncev sveta (bibliografija je v 10. in v 20. številki SmS), ki se jim vsem zahvaljujemo za njihove kakovostne prispevke. Žal je leta 2010 – mnogo prezgodaj – preminil idejni ustanovitelj revije in njen dolgoletni urednik, Nikolai Mikhailov, čigar spominu se poklanjamo tudi ob tej priložnosti. Revija je pod njegovim vodstvom dosegla mnoge uspehe. Iskrena zahvala pa je namenjena tudi vsem urednikom in članom uredniškega sveta, ki so v teh dvajsetih letih pomembno doprinesli h kvalitetni vsebini naše revije.

Čeprav v svetu danes kot ‚lingua franca‘ prevladuje angleščina, smo se v uredništvu revije *Studia*

scientifiche sorte nello spirito di promuovere l’approccio interdisciplinare che, superando l’atteggiamento e la metodologia delle singole discipline, amplia gli orizzonti della conoscenza.

La redazione si prenderà carico di mantenere la rivista in questo profilo scientifico, seguendo altresì gli attuali orientamenti della ricerca e, allo stesso tempo, dando spazio a lavori scientifici che si discostano dalle norme e dagli orientamenti attuali. Si intende con ciò soprattutto la tradizione mitologica e folklorica che, in quest’epoca, assieme al »popolare« e al »passato«, è stata esclusa dagli ambiti di ricerca etno-antropologica. Il comitato di redazione ritiene invece di offrire a questo tipo di analisi l’opportuno spazio nel panorama degli studi contemporanei.

La rivista inoltre si presta a diffondere nuove conoscenze interdisciplinari e interpretazioni nel campo in particolare delle fonti storiche, della cultura materiale, delle ricerche contemporanee sul campo. Non di rado rappresenta anche un’opportunità per determinati lavori scientifici che, a causa dell’approccio metodologico ed ermeneutico adottato, non trovano la giusta collocazione nell’ambito di determinate

research trends. Simultaneously, we will, as we have done in the past, offer an opportunity to those who wish to publish scholarly findings that may deviate from the current research norms and trends. We are referring mainly to the mythological and folklore traditions that previously were omitted from ethnological and anthropological research, along with what was associated with the “folk” and the “past”, because editors of *Studia* still believe that such studies deserve a place in contemporary research. In addition, the journal brings new interdisciplinary insights and interpretations from the fields of historical sources, material culture, current fieldwork research and others. It frequently also represents a refuge for studies whose research methods and interpretations seem too limited in the framework of a given discipline, such as the research of mythological traditions within archaeology.

In the twenty years since the first issue of *Studia mythologica Slavica* was published, a great number of authors from all parts of the world have contributed their findings (see Bibliography in SmS, Nos. 10 and 20); we extend our heartfelt thanks for their thorough scientific

mythologica Slavica odločili, da bomo še naprej izdajali članke v vseh slovanskih jezikih, poleg tega pa tudi v angleščini, nemščini, francoščini in italijanščini, to pa predvsem zato, ker se morajo v stroki ohranjati različni jeziki. S tem bi radi premagali zakoreninjeno prakso ‚slavica non leguntur‘ oz. nepoznavanja slovanskih jezikov in posledično napredka v teh deželah. Po drugi strani pa prav z namenom, da bi odstranili to oviro, objavljamo tudi slovanske študije v angleškem, nemškem, francoskem in italijanskem jeziku.

Zaradi svojega uspešnega znanstvenega delovanja, združevanja, interdisciplinarnosti in mednarodnega sodelovanja je revija vključena v vse pomembne raziskovalne ustanove in baze revij.

V času, ko razvoj na vseh področjih in v okviru posameznih ved bliskovito napreduje, se bo tudi uredništvo revije *Studia mythologica Slavica* še naprej trudilo, da bo revija prinašala strokovno dovršene članke, ki gredo v koraku s časom in razvojem ter pomembno prispevajo k spoznavanju pretekle in sodobne podobe življenja ljudi in njihove nesnovne dediščine.

Uredništvo

discipline, si veda ad esempio la tradizione mitologica nel settore dell'archeologia.

In questi vent'anni di attività hanno collaborato alla rivista *Studia mythologica Slavica* numerosi ricercatori di diversi paesi (la relativa Bibliografia si trova nel n° 10 e 20 di SmS), cogliamo l'occasione per esprimere loro un sentito ringraziamento per i validi contributi proposti. Con rammarico ricordiamo che nel 2010, troppo prematuramente, è scomparso Nikolai Mikhailov, ideatore della rivista e fino ad allora anche suo redattore. Nel commemorare la sua figura richiamano l'attenzione sui prestigiosi risultati che, grazie al suo impegno, la rivista è riuscita a conseguire. Un sincero ringraziamento è rivolto inoltre a tutti i redattori e ai membri del consiglio di redazione, che in questi anni hanno notevolmente contribuito alla qualità e alla specificità della nostra rivista.

Benché nel mondo oggi prevalga l'inglese come 'lingua franca', la redazione della rivista *Studia mythologica Slavica* conferma la scelta di pubblicare saggi in tutte le lingue slave nelle quali le varie discipline dovrebbero continuare ad esprimersi. Con ciò intendiamo superare la consolidata prassi 'slavica

insights. Unfortunately, in 2010 – and indeed much too soon – its founder and long-time editor, Nikolai Mikhailov, who was largely responsible for the success of this publication, passed away. On this occasion, we wish to honour his memory. We also wish to express our gratitude to all editors and members of the Editorial Board, all of whom have significantly contributed to the high-quality content of the journal.

Even though the undisputed *lingua franca* in the current world is the English language, the editorial office of *Studia mythologica Slavica* has decided to continue to publish articles in all Slavic languages as well as in English, German, French, and Italian; this is mainly due to our conviction that different languages must be preserved in scientific research. By doing this, we wish to overcome the rooted practice of *slavica non leguntur*, or ignorance of Slavic languages, and consequently of progress in these countries. In contrast, and in order to overcome this obstacle, we also publish Slavic studies in English, German, French, and Italian.

Due to its successful scientific work, integration, interdisciplinary efforts, and

non leguntur', ovvero la non conoscenza delle lingue slave, compiendo così un passo in avanti nei confronti dei paesi di lingua slava. D'altro canto, proprio nell'intento di eliminare questo limite, si pubblicano anche studi slavi in lingua inglese, tedesca, francese e italiana. Grazie alla ricca ed articolata attività scientifica svolta, alla capacità di mettere a confronto le metodologie di ricerca, all'interdisciplinarietà e alla collaborazione internazionale, la rivista si è inserita in tutte le importanti istituzioni di ricerca e data-base di periodici.

In un'epoca, in cui uno sviluppo estremamente veloce caratterizza tutti i campi, e di conseguenza anche le specifiche discipline, la redazione di *Studia mythologica Slavica* perseguirà l'intento di pubblicare saggi che, nel loro rigore scientifico, siano in grado esprimere ed approfondire gli stimoli che continuamente emergono nella società contemporanea. Soltanto così potranno offrire un importante contributo alla conoscenza degli aspetti sia passati che presenti della vita degli individui, delle genti e del relativo patrimonio immateriale.

international cooperation, the journal is included in all significant research institutions and journal databases.

At a time when development in all areas and in scientific disciplines is progressing extremely rapidly, the editors of *Studia mythologica Slavica* will continue to strive to publish professionally accomplished articles that keep pace with the times and development, and significantly contribute to our knowledge about the past and contemporary lifestyles of people and their intangible heritage.

Editors

La Redazione